

ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

1. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK

1.1 Jelen Általános Szerződési Feltételek (a továbbiakban „**ÁSZF**”) alkalmazója a **MAG Malomipari Gépgyártó Korlátolt Felelősségű Társaság** (a továbbiakban „**Eladó**”). Az Eladó adatai a következők:

1.1.1 székhely: 1047 Budapest, Baross u. 99.;

1.1.2 adószám: 10254602-2-41;

1.1.3 cégjegyzékszám: 01-09-062949;

1.1.4 bejegyző cégbíróság: Fővárosi Törvényszék Cégbírósága;

1.1.5 e-mail: info@emelesspecialista.hu;

1.1.6 képviselő és üzletvezető: Tallér Zoltán ügyvezető;

1.1.7 bankszámlaszám: HU91 11763048-25523883-00000000;

1.1.8 telefon: +36 1 231 0868;

1.2 A jelen ÁSZF hatálya kiterjed minden olyan kereskedelmi ügyletre, amely jelen szerződésben meghatározott Felek között jön létre. Az ÁSZF kiadásának elsődleges célja az Eladó által a Vevőnek értékesített gépek és egyéb termékek adásvételére vonatkozó szerződési feltételek megállapítása. Jelen ÁSZF kiterjed az Eladó honlapjának (<https://www.emelesspecialista.hu>) használatára is.

1.3 Amennyiben a Felek másként nem állapodnak meg, úgy jelen ÁSZF rendelkezéseit tekintik irányadónak szerződéses jogviszonyukra. **A Vevő a jelen ÁSZF rendelkezéseit szerződések tekintetében az ajánlattételi felhívás (azaz a Vevői érdeklődés) megtételével, ennek hiányában megrendelésének megküldésével kifejezetten elfogadja.** Az Eladó honlapjának (<https://www.emelesspecialista.hu>) felhasználója a honlap használatával elfogadja jelen ÁSZF honlapra vonatkozó rendelkezései is.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. INTRODUCTION

1.1 The present General Terms and Conditions (hereinafter referred to as „**GTC**”) are applied by **MAG Malomipari Gépgyártó Korlátolt Felelősségű Társaság** (hereinafter referred to as „**Seller**”). The data of the Seller are the following:

1.1.1 seat: Baross u. 99., 1047 Budapest, HUNGARY;

1.1.2 tax number: 10254602-2-41;

1.1.3 company registration number: 01-09-062949;

1.1.4 registrar: Metropolitan Regional Court of Appeal, Court of Registration;

1.1.5 e-mail: info@emelesspecialista.hu;

1.1.6 representative and manager: Zoltán Tallér, managing director;

1.1.7 bank account number: HU91 11763048-25523883-00000000;

1.1.8 phone number: +36 1 231 0868;

1.2 This GTC shall be applied to all commercial transactions that are established by and between the Parties under the present agreement. The primary purpose of issuing the General Terms and Conditions is to establish the contractual conditions for the purchase of machines and other products sold by the Seller to the Buyer. These GTC also cover the use of the Seller's website (<https://www.emelesspecialista.hu>).

1.3 Unless the Parties agree otherwise, the provisions of these GTC shall be considered governing their contractual relationship. **The Buyer expressly accepts the provisions of these GTC by its request to provide an offer (i.e. the Buyer's enquiry), or in the absence of that, by sending its purchase order.** By using the Seller's website (<https://www.emelesspecialista.hu>), the user accepts the provisions of these GTC relating to the website.

1.4	A jelen ÁSZF alapján létrejött szerződések nem tekinthetők elektronikus szerződésnek. Ennek megfelelően az Eladó hivatalos honlapja (https://www.emelesspecialista.hu) sem minősül webshopnak. Az Eladó magatartási kódexnek nem veti alá magát.	1.4	Agreements concluded based on these GTC shall not be considered electronic agreements. Accordingly, the Seller's official website (https://www.emelesspecialista.hu) shall not be considered a webshop either. The Seller is not subject to any Code of Conduct.
2.	FOGALOM MEGHATÁROZÁSOK	2.	DEFINITIONS
2.1	Ajánlattételi felhívás (ajánlatkérés): jelenti a Vevő érdeklődését követően az Eladó által megküldött igényfelmérő formanyomtatvány Vevő által kitöltött verzióját, amelyben a Vevő ajánlatot kér az Eladótól a formanyomtatványban specifikált Gépre;	2.1	Invitation to provide an offer (request for offer): refers to the assessment form sent by the Seller, filled out by the Buyer following the Buyer's enquiry, in which the Buyer requests an offer from the Seller for the Machine specified in the form;
2.2	Ajánlat: jelenti az Eladó által a Vevői ajánlattételi felhívás alapján készített ajánlatot;	2.2	Offer: means the proposal / offer made by the Seller based on the Buyer's request for offer;
2.3	Árak: az Eladó hivatalos honlapján (https://www.emelesspecialista.hu) kínált Gépekre vonatkozó árak vagy az Eladó és a Vevő között szerződéssel megállapított egyedi, szerződéses árak. Az árak minden esetben nettó árak, amelyek nem tartalmazzák ÁFÁ-t.	2.3	Prices: prices for the Machines offered on the Seller's official website (https://www.emelesspecialista.hu) or individual prices specified by the agreement concluded by and between the Seller and the Buyer. In all cases, prices are net prices that do not include VAT.
2.4	Felek: Eladó és Vevő.	2.4	Parties: the Seller and the Buyer.
2.5	Gyártó: jelenti a Gépek gyártóját, a Packline Ltd –t (székhely: Unit 28 Newtown Business Park, Ringwood Road, Poole, Dorset BH12 3LL, UK; regisztrációs szám: 2818254; tax no.: 640 3048 75).	2.5	Manufacturer: means the manufacturer of the Machines, Packline Ltd (seat: Unit 28 Newtown Business Park, Ringwood Road, Poole, Dorset BH12 3LL, UK; registration number: 2818254; tax no.: 640 3048 75).
2.6	Gép: a honlapon kínált és a Vevő igényeinek felmérését követően, annak megfelelően egyedileg specifikált gép, és/vagy eszköz.	2.6	Machine: the machine and/or device offered on the website and individually specified after the assessment of requests of the Buyer.
2.7	Gépkonfiguráció: az Eladó hivatalos honlapján (https://www.emelesspecialista.hu) elérhető, a Gépekre vonatkozó konfigurációk összessége, amely az Eladó által biztosított Gépek adott időszakra vonatkozó, aktuális kínálatát és elérhető konfigurációt tartalmazza. Az Eladó törekszik arra, hogy a Gépkonfigurációk naprakészek és frissek legyenek, továbbá, hogy az az Eladó biztosítani tudja a Vevőnek, e tekintetben azonban kifejezetten tájékoztatja a Vevőt, hogy az Gépkonfigurációk nem minősül ajánlattételnek az Eladó részéről, amely így az Eladót nem kötelezi.	2.7	Machine configuration: the set of Machine configurations available on the Seller's official website (https://www.emelesspecialista.hu), which contains the actual supply and available configuration of the Machines provided by the Seller for a given period. The Seller strives to ensure that the Machine configurations are up-to-date, and that the Seller can provide them to the Buyer, but in this regard it specifically informs the Buyer that the Machine Configurations do not constitute a binding offer from the Seller, thus it does not bind the Seller.

2.8	Reklamáció: a Vevőnek a megvásárolt Géppel kapcsolatban felmerült kellékszavatossági igényének az Eladó irányában történő bejelentése, amely a jelen ÁSZF rendelkezései szerint történik.	2.8	Complaint: notification of the Seller on the Buyer's warranty claim related to the purchased Machine, which shall take place in accordance with the provisions of these GTC.
2.9	Szállítási cím: a Vevő által megadott természetbeni cím, mint a Gépek átvételének helye, ennek hiányában az Eladó székhelye.	2.9	Delivery address: the physical address given by the Buyer as the place of delivery of the Machines, failing which, the Seller's seat.
2.10	Szállítási okmány: az Eladó által kibocsátott számla vagy fuvarlevél, amelyek alapján történik a megrendelt Gépek átadásának és átvételének igazolása az Eladó és a Vevő között.	2.10	Delivery document: the invoice or delivery note issued by the Seller, on the basis of which the delivery and acceptance of the ordered Machines is confirmed by and between the Seller and the Buyer.
2.11	Vevő: az a személy, aki a jelen ÁSZF-ben leírtakkal összhangban megrendeli az Eladótól a Gépeket.	2.11	Buyer: the person who orders the Machines from the Seller in accordance with the provisions of these GTC.
3.	SZERZŐDÉS	3.	AGREEMENT
3.1	A Szerződés a Vevő és az Eladó között létrejön	3.1	The Agreement shall be concluded by and between the Buyer and the Seller by way of
3.1.1	a Vevő megrendelésének Eladó részére történő elküldésével és annak Eladó általi visszaigazolásával;	3.1.1	sending the Buyer's purchase order to the Seller and confirmation of such purchase order by the Seller;
3.1.2	a Vevő ajánlati felhívásának az Eladó részére történő elküldésével, az Eladó ajánlatának megküldésével, majd az ajánlat Vevő általi elfogadásával és cégszerű aláírásával;	3.1.2	sending the Buyer's request for offer to the Seller, sending the Seller's offer for that, and then the Buyer's acceptance of the offer by its authorised signature;
3.1.3	a Vevő és az Eladó között egyedi szerződés megkötésével.	3.1.3	conclusion of a specific agreement by and between the Buyer and the Seller.
3.2	A fenti módokon megkötött szerződésekre a jelen ÁSZF „ Szerződés ”-ként hivatkozik. A Szerződés adásvételi szerződésnek minősül. Az Eladó ajánlata a Szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Bármely, a Vevő ajánlatkérésében és az Eladó ajánlatában foglalt ellentmondás esetén az Eladó ajánlata az irányadó, oly módon, hogy az abban és a Szerződésben nem szabályozott kérdésekben pedig a jelen ÁSZF az irányadó. Minden egyéb kérdésben a polgári törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény („ Ptk. ”) rendelkezései az irányadók oly módon, hogy minden egyéb rendelkezés csak és kizárólag akkor válik a Szerződés részévé, ha azt mindkét fél írásban kifejezetten és egyértelműen	3.2	Agreements concluded in the above ways are referred to as „ Contracts ” in these GTC. The Agreement is considered a sale and purchase agreement. The Seller's offer forms an inseparable part of the Agreement. In the event of any contradiction contained in the Buyer's request for offer and the Seller's offer, the Seller's offer shall prevail, in such a way that the present GTC shall prevail in any other matters not regulated therein or in the Agreement. In all other matters, the provisions of Act V of 2013 on the Civil Code („ Civil Code ”) are governing in such a way that all other provisions only become part of the Agreement if both parties explicitly and clearly confirm them in writing. In the absence of such

megegyeztet. Ilyen megegyeztetés hiányában az Eladó kifejezetten kizárja bármely Vevő általános szerződési feltételeinek az alkalmazását, még abban az esetben is, ha erre bármilyen szerződéses dokumentációban utalás történne, amelyet a felek kifejezetten elfogadnak.

confirmation, the Seller expressly excludes the application of the general terms and conditions of any Buyer, even if there is a reference to this in any contractual documentation expressly accepted by the parties.

4. GÉP MEGRENDELÉSE / AJÁNLATKÉRÉSE

4. BUYER ORDER / REQUEST FOR OFFER FOR MACHINES

4.1 A Vevő a Gépekre vonatkozó megrendelését / ajánlatkérését írásban (postai úton, futárral, faxon, elektronikus úton elküldve) küldi meg az Eladónak.

4.1 The Buyer sends its order / request for proposal for the Machines to the Seller in writing (sent by post, courier, fax, electronic means).

4.2 Megrendelés / ajánlatkérés az Eladó számára munkanapokon **7:30-16:00 óra** között kézbesíthető. Az Eladónak a fent meghatározott munkaidőn kívül kézbesített megrendelés vagy ajánlatkérés a következő munkanapon 7:30 órakor tekintendők kézbesítetteknek.

4.2 Orders / requests for offers can be delivered to the Seller on business days between **7:30 a.m. and 6:00 p.m.** Orders or requests for offers delivered to the Seller outside of the working hours specified above shall be considered delivered at 7:30 a.m. on the following business day.

4.3 Amennyiben a Felek nem állapodnak meg másként vagy az Eladó kifejezetten el nem fogadja a hiányos megrendelést / ajánlatkérését, annak tartalmaznia kell legalább a következő adatokat:

4.3 If the Parties do not agree otherwise or if the Seller expressly does not accept the incomplete order / request for offer, it must contain at least the following data:

4.3.1 a Vevő cégneve, székhelye, cégjegyzékszám, ennek hiányában más megfelelő azonosító adata, adószáma,

4.3.1 the Buyer's company name, seat, company registration number, or, failing this, other appropriate identification data, tax number,

4.3.2 a Vevő nevében a megrendeléssel kapcsolatban (beleértve a szállítmány átvételét) eljárni jogosult személy családi és utóneve, és kapcsolattartási adatai (telefon, fax, e-mail). Amennyiben megrendelő a fenti adatokat megadja, Eladó úgy tekinti, hogy Megrendelő személy jogosult rendelést leadni a Vevő nevében, vagy a rendelést a Vevő hivatalos képviselője jóváhagyta.

4.3.2 the surname, first name and contact details (telephone, fax, email) of the person authorized to act on behalf of the Buyer in connection with the order (including the receipt of the shipment). If the customer provides the above data, the Seller considers that the person ordering is entitled to place an order on behalf of the Buyer or that the order has been approved by the authorized representative of the Buyer.

4.3.3 a megrendelt Gép típusa, mennyisége;

4.3.3 type and quantity of the ordered Machine;

4.3.4 a Gép megjelölését az esetleges kapott ajánlathoz csatolt műszaki rajzzal a konfigurációról;

4.3.4 the designation of the Machine with the technical drawing of the configuration attached to any proposal received;

- | | |
|---|---|
| <p>4.3.5 a Gépe átadására és átvételére meghatározott cím (szállítási cím), amennyiben ez különbözik az Eladó székhelyétől,</p> <p>4.3.6 első kapcsolatfelvétel során cégkivonat, vállalkozói engedély másolata, vagy közjegyző által hitelesített aláírási címpéldány vagy ügyvéd által ellenjegyzett aláírás-minta másolata.</p> | <p>4.3.5 the specified address (delivery address) for handing over and receiving the Machine, if it is different from the Seller's seat,</p> <p>4.3.6 during the first contact, a copy of a company extract, business license, or a copy of the signature specimen certified by a notary public or a copy of the signature specimen countersigned by an attorney at law.</p> |
| <p>4.4 Az ajánlatkérés ajánlattételi felhívásnak minősül, amelyre az Eladó ajánlatot köteles küldeni, amelyhez az abban foglaltak szerint kötve van. A Vevő elfogadja, hogy a honlapon szereplő képek csak illusztrációk, illetve a különböző eszközök kijelzőin egyes színek, színárnyalatok másként jelennek meg, ezért a Gépek a valóságban eltérhetnek a honlapon látottaktól.</p> | <p>4.4 The request for providing an offer is considered an invitation for proposal, to which the Seller is obliged to send an offer, to which it is bound according to its provisions. The Buyer accepts that the images on the website are only illustrations, and that certain colours and shades of colours appear differently on the displays of different devices, therefore the Machines may differ from those seen on the website.</p> |
| <p>4.5 Az Eladó jogosult elutasítani vagy megfelelő határidő biztosítása mellett kiegészítésre visszaadni a Vevőnek az olyan megrendelését / ajánlatkérését, amely nem felel meg a jelen ÁSZF-ben leírtaknak.</p> | <p>4.5 The Seller has the right to reject or return to the Buyer for amendment an order / request for offer that does not comply with the provisions of these GTC.</p> |
| <p>4.6 Az Eladó jogosult bármikor utólagosan ellenőrizni a megrendelés leadására / ajánlatkérésre és annak elfogadására való jogosultságot a faxon és / vagy e-mailben érkező – vagy egyéb írásos megrendelésen / ajánlatkérésre lévő – aláírás összevetésével a Vevő által megküldött, közjegyző által hitelesített aláírási címpéldánnyal vagy ügyvéd által ellenjegyzett aláírás mintával. Bármilyen hiányosság felmerülése esetén – elsősorban a Gépek megrendelésére jogosult személyek adataiban talált eltéréseknél, vagy az megrendelésén vagy az ajánlat elfogadásán lévő aláírás és a közjegyző által hitelesített aláírási címpéldány vagy ügyvéd által ellenjegyzett aláírás minta hitelesítés közötti eltérés esetén – az Eladó jogosult elutasítani a megrendelés szerinti teljesítést, vagy kérni a megrendelés utólagos írásos megerősítését.</p> | <p>4.6 The Seller is entitled to check the right to place the order/request for offer and to accept it at any time afterwards by comparing the signature received by fax and/or e-mail - or on other written orders / requests for offer - with the copy of the signature specimen certified by a notary or countersigned by a lawyer sent by the Buyer. In the event of any deficiencies - primarily in the case of discrepancies found in the data of the persons authorized to order the Machines, or in the event of a discrepancy between the signature on the order or the acceptance of the offer and the copy of the signature specimen certified by a notary or countersigned by a lawyer - the Seller is entitled to refuse the fulfilment of the order, or request subsequent written confirmation of the order.</p> |
| <p>4.7 Az Eladó jogosult elutasítani a megrendelést / ajánlatkérését, amennyiben a Vevő a megrendelés / ajánlatkérés Eladó részére történő megküldése</p> | <p>4.7 The Seller is entitled to reject the order/request for offer, if the Buyer has not settled all of his due</p> |

napjáiig nem rendezte az Eladóval szemben fennálló összes, esedékes fizetési kötelezettségét.

Amennyiben az Eladó nem rendelkezik a Vevő által kért határidőben a teljesítéshez szükséges Géppel, ezt írásban vagy telefonos úton haladéktalanul közli a Vevővel. Ezt követően az Eladó a Vevőt a megrendelt Gépre vonatkozóan várólistára sorolja és a megrendelését foglalási nyilvántartásban (ún. rezerváció) vezeti, kivéve, ha a Vevő a megrendelést (vagy annak egy részét), ezen közlést követően visszavonja. A Felek a megrendelés várólistára való sorolása esetén köteles egyeztetni a megrendelt Gépek teljesítésének idejéről. Amennyiben az ilyen megrendelés teljesítése nem történik meg legkésőbb egy hónapon belül, úgy az ilyen megrendelés visszavontnak tekintendő.

4.8 Ha az Eladó nem tudja biztosítani az esetlegesen megrendelésben kért árat a Vevőnek, ezt a visszaigazolásában / ajánlatában köteles jelezni, amely esetben a Szerződés csak akkor jön létre, ha a Vevő a módosított árat elfogadja.

4.9 A megrendelés / ajánlatkérés leadása önmagában nem minősül Szerződésnek, **az visszaigazolásig / jóváhagyásig lemondható és módosítható a Vevő által.** A módosítás és a lemondás joga azonban ez esetben sem gyakorolható visszaélésszerűen. Az Eladó visszaélésszerűnek tekinti, ha a Vevő

4.9.1 a megrendeléseit / ajánlatkéreseit egymást követően egynél többször lemondja,

4.9.2 a megrendeléseinek / ajánlatkéreseinek több mint felét egynél többször lemondja,

4.9.3 a megrendelését / ajánlatkérését 3-nál többször módosítja.

5. A GÉPEK ÁTADÁSA

5.1 Ha Felek másként nem rendelkeznek, a Gépek az Eladó székhelyén (1047 Budapest, Baross u. 99.) kerülnek átadásra a Vevő részére (EXW), azzal, hogy a Géppel kapcsolatos vámkezelés és vám költség rendezése és megfizetése az Eladót terheli. Az Eladó a Gép megérkezéséről köteles értesíteni a Vevőt, amely az értesítést követő 15 napon belül köteles átvenni a Gépet. Ha Vevő a

payment obligations towards the Seller by the date of sending the order/request for offer to the Seller.

If the Seller does not have the Machine required for the performance within the deadline requested by the Buyer, it shall notify the Buyer immediately in writing or by phone. After that, the Seller places the Buyer on a waiting list for the ordered Machine and keeps its order in the reservation register (so-called reservation), unless the Buyer withdraws the order (or a part of it) after this communication. If the order is placed on the waiting list, the Parties are obliged to agree on the time of delivery of the ordered Machines. If such order is not fulfilled within one month at the latest, such an order shall be considered withdrawn.

4.8 If the Seller cannot provide the Buyer with the price requested in the order, it must indicate this in its confirmation / offer, in which case the Agreement will only be concluded if the Buyer accepts the modified price.

4.9 The submission of the order / request for offer does not in itself constitute an Agreement, **it can be cancelled and modified by the Buyer until confirmation / approval.** However, the right to amend and cancelation cannot be exercised abusively in this case either. The Seller considers it abusive if the Buyer

4.9.1 cancels its orders/requests for offer more than once in a row,

4.9.2 cancels more than half of its orders/requests for offer more than once

4.9.3 changes its order / request for offer more than 3 times.

5. HANDOVER OF THE MACHINES

5.1 If the Parties do not agree otherwise, the Machines shall be handed over/ delivered to the Buyer (EXW) at the Seller's seat (1047 Budapest, Baross u. 99.), with the Seller being responsible for arranging and paying customs clearance and customs costs related to the Machine. The Seller is obliged to notify the Buyer on the arrival of the Machine, who is

megrendelt Gépet az előre egyeztetett időpontban nem veszi át és ezt előzetesen nem jelzi az Eladónak, az Eladó jogosult a megrendelt Gépet napi 3000,- Ft + ÁFA összegért a Vevő számára megőrizni. A Vevő köteles átvenni a megrendelt Gépet és az átvétel során a szállítmányt rendesen átnézni és ellenőrizni. Ha a Vevő a Gép megérkezését követő 30 napon belül bármely, akár rajta kívül álló okból, de nem veszi az át, az Eladó jogosult a Szerződéstől egyoldalúan, mindenféle Eladót terhelő költség nélkül elállni és a Gépet értékesíteni.

obliged to take over the Machine within 15 days of the notification. If the Buyer does not receive the ordered Machine at the pre-arranged date and time and does not notify the Seller of this in advance, the Seller is entitled to keep the ordered Machine for the Buyer for HUF 3,000 + VAT per day. The Buyer is obliged to take over the ordered Machine and during the takeover inspect and check the shipment properly. If the Buyer does not take over the Machine within 30 days of its arrival for any reason beyond its control, the Seller is entitled to unilaterally withdraw from the Agreement without incurring any costs to the Seller and sell the Machine.

5.2 **Kiszállítás** esetében a Gépet az Eladó a Szerződésben rögzített szállítási címre szállíttatja. A Gép átvételét a Vevő írásban igazolja a Szállítási okmányon. A Vevő felelőssége, hogy a Gép átvételét az erre jogosult személy végezze.

5.2 **In case of delivery**, the Seller will deliver the Machine to the delivery address specified in the Agreement. The Buyer confirms the acceptance of the Machine in writing on the Delivery document. It is the Buyer's responsibility to ensure that the acceptance of the Machine is carried out by an authorized person.

5.3 A Vevő előre értesíti az Eladót a Gép Szállítási címen történő átvételére jogosult személyek jegyzékéről. Ennek hiányában vagy amennyiben ilyen személy nincs jelen az egyeztetett helyszínen vagy az Eladó székhelyén a Gép átadásakor, úgy az Eladó a Vevő képviseletében jelen levő vagy megjelent személyt vagy az adott esetben a Vevő irodáiban a szállítmányok átvételével megbízott személyt tekinti a Gép átvételére jogosult személynek. Amennyiben a Vevő nem biztosítja, hogy a Gép átvételét a kijelölt személyek végezzék, nem követelheti ebből kifolyólag a Szerződés érvénytelenítését / megszüntetését vagy a Szerződésből következő kötelezettségei alól való mentesülést. A Vevő kifejezetten kijelenti és elismeri, hogy a Gépet átvevő személy a Vevő nevében és képviseletében jár el, az ilyen személy által tett jognyilatkozatok közvetlenül a Vevőt jogosítják és kötelezik.

5.3 The Buyer shall notify the Seller in advance of the list of persons authorized to take over the Machine at the Delivery address. In the absence of this or if such a person is not present at the agreed location or at the Seller's seat when the Machine is handed over, the Seller will consider the person present or appearing on behalf of the Buyer or, as the case may be, the person entrusted with receiving the shipments at the Buyer's offices as a person authorized to take over the Machine. If the Buyer does not ensure that the takeover of the Machine is carried out by the designated persons, it may not demand the annulment / termination of the Agreement or exemption from its obligations arising from the Agreement as a result. The Buyer expressly declares and acknowledges that the person taking over the Machine acts in the name and on behalf of the Buyer, and the legal declarations made by such a person directly entitle and obligate the Buyer.

5.4 Amennyiben a szállítást követően a szállítmánnyal kapcsolatban bármilyen kétség merülne fel a Szállítási okmányokon szereplő, nem megfelelő Vevői rendelés miatt, a Gép szállítása megfelelően teljesítettnek, és a Vevő által átvettnek tekintendő, kivéve, ha a Vevő

5.4 If, after the delivery, any doubts regarding the shipment arise due to the incorrect Buyer's order contained in the Delivery documents, the delivery of the Machine shall be deemed to have been properly completed and accepted by the Buyer, unless the Buyer proves that the Seller should have

bebizonyítja, hogy az Eladónak tudnia kellett arról, hogy a szállítás a hozzá tartozó Szerződéssel ellentétben történt.

known that the delivery was made contrary to the respective Agreement.

5.5 Vevő köteles haladéktalanul írásban értesíteni az Eladót a Gép átvételére megadott szállítási hely módosulásáról. Az értesítés időpontjáig a Gép eredeti szállítási helyekre történő szállítása szerződésszerű teljesítésnek minősül, és Eladó nem felel a Gép ilyen szállításával kapcsolatban keletkezett esetleges késedeleméért vagy károkért.

5.5 The Buyer is obliged to immediately notify the Seller in writing of a change in the delivery location specified for the takeover the Machine. Until the date of notification, the delivery of the Machine to the original delivery locations shall be considered contractual performance, and the Seller shall not be liable for any delay or damage caused in connection with such delivery of the Machine.

5.6 Ha (i) a Vevő a Gépet az Eladó székhelyén veszi át, akkor a Gépnek a Vevő részére történő átadásával; (ii) a Vevő a Gép szállítását kérte, akkor a Gépnek a szállítást végző személy részére történő Eladó általi átadásának pillanatában, a kárveszély átszáll a Vevőre, azaz azt követően, hogy a Gép elhagyta az Eladó székhelyét a Géppel kapcsolatos kárveszély a Vevőt terheli. Ezen időpont a Gép Vevő részére történő birtokbaadásának és a Szerződés teljesítésének is minősül. Az átadott és átvett Gépek tulajdonjoga csak a Gépek ellenértékének teljes kifizetését követően száll át a Vevőre (tulajdonjog fenntartás).

5.6 **The risk of damage is transferred to the Buyer when (i) if the Buyer takes over the Machine at the Seller's seat, then by handing over the Machine to the Buyer; or (ii) if the Buyer has requested delivery of the Machine, then at the moment of handing over the Machine to the person carrying out the delivery i.e. after the Machine has left the Seller's seat, the risk of damage related to the Machine shall be borne by the Buyer. This date shall also be considered as the date of handover of the Machine to the Buyer and the performance of the Agreement. Ownership of the delivered and received Machines is transferred to the Buyer only after full payment of the consideration for the Machines (retention of ownership).**

6. ÁR ÉS FIZETÉSI FELTÉTELEK

6. PRICE AND PAYMENT CONDITIONS

6.1 Az Eladó által a Vevőnek a Szerződés alapján rendelkezésre bocsátott Gép árát az Eladó által a visszaigazolásban vagy az elfogadott ajánlatban feltüntetett ár határozza meg. Egyedi Gép esetében a Felek egyedi árban állapodnak meg.

6.1 The price of the Machine made available by the Seller to the Buyer under the Agreement is determined by the price indicated by the Seller in the confirmation or accepted offer. In case of a unique Machine, the Parties agree on a unique price.

6.2 Az Eladó árai **nettó árak és euróban** értendők.

6.2 The Seller's prices are **net prices and shall be considered in euros.**

6.3 Az ár tartalmazza a Gépnek az Eladó székhelyén történő tárolását a Gép megérkezését követő 15 napig. Az ár nem tartalmazza az esetleges szállítás költségét, amelyről a Felek egyedileg állapodnak meg, továbbá a Gép megérkezését követő 15 napot követő tárolás költségét.

6.3 The price includes the storage of the Machine at the Seller's seat for 15 days within the Machine's arrival. The price does not include the cost of possible delivery, which is agreed upon individually by the Parties, as well as the cost of storage after the first 15 days within the arrival of the Machine.

- 6.4 Amennyiben a Felek eltérően nem állapodnak meg, a Gép vételárának **60%-a Szerződés létrejöttét követően**, mint előleg fizetendő, amelyet a Vevő az Eladó díjbekérőjének szabályszerű kibocsátást követő 8 napon belül banki átutalással köteles megfizetni az Eladó írásban megjelölt bankszámlaszámára. Az Eladó a Gép beszerzésének megkezdésére, a Felek eltérő megállapodásának hiányában, az előleg megérkezését követően köteles.
- 6.4 If the Parties do not agree otherwise, **60%** of the purchase price of the Machine shall be paid as an advance payment **after the conclusion of the Agreement**, which the Buyer must pay by way of bank transfer to the Seller's bank account number specified in writing within 8 days after the proper issuance of the Seller's fee request. If the Parties do not agree otherwise, the Seller is obliged to start the purchase of the Machine only after the receipt of the advance payment.
- 6.5 Amennyiben a Felek eltérően nem állapodnak meg, a Gép vételárának **40%-a Gép birtokbaadását megelőzően** esedékes, amelyet a Vevő az Eladó számlájának szabályszerű kibocsátást követő 8 napon belül banki átutalással köteles megfizetni az Eladó írásban megjelölt bankszámlaszámára. Az Eladó, a Felek eltérő megállapodásának hiányában, nem köteles a Gép átadására mindaddig, amíg a vételár fennmaradó része nem került megfizetésre az Eladó felé.
- 6.5 If the Parties do not agree otherwise, **40%** of the Machine's purchase price is due **before the handover of the Machine**, which the Buyer must pay by way of bank transfer to the Seller's bank account specified in writing within 8 days after the Seller's invoice has been properly issued. If the Parties do not agree otherwise, the Seller is not obliged to hand over the Machine until the remainder of the purchase price has been paid to the Seller.
- 6.6 A Vevő fizetési késedelme esetén az MNB hivatalos irányadó jegybanki alapkamatjának a kétszeresének megfelelő összeget köteles az Eladó részére megfizetni (késedelmi kamat).
- 6.6 In case of payment delay by the Buyer, the Buyer is obliged to pay the Seller an amount equal to twice the official reference Hungarian National Bank base rate (delay interest).
- 6.7 Az Eladó saját egyedi döntése alapján bármikor jogosult a fentiekől eltérően teljes előzetes fizetésre áttérni, amely esetben jogosult előzetes készpénzfizetést vagy banki átutalást kérni a Vevőtől a Gép átadása ellenében, amelyet a Vevő kifejezetten és visszavonhatatlanul elfogad.
- 6.7 Based on its own individual decision, the Seller is entitled at any time to change to full advance payment, in which case it is entitled to request an advance cash payment or bank transfer from the Buyer in exchange for handing over the Machine, which the Buyer expressly and irrevocably accepts.
7. **KELLÉKSZAVATOSSÁG**
7. **WARRANTIES**
- 7.1 A Vevő az Eladóval szemben, hibás teljesítése esetén **kellékszavatossági igényt** érvényesíthet. A kellékszavatosság érvényesítésére **a Gépnek az Eladó székhelyére való megérkezést követő 1 (egy) éven** belül van lehetőség. A Vevő köteles a hibát annak felfedezése után haladéktalanul, de nem később, mint a hiba felfedezésétől számított **15 napon** belül közölni az eladóval. A szavatossági igény teljesítésének helyéül a szerződő Felek az Eladó székhelyét jelölik meg.
- 7.1 In case of defective performance the Buyer shall have **warranty claim** against the Seller. The Buyer shall be entitled **to enforce such warranty claim for a period of 1 (one) year calculated from the date of the delivery of the Machine to the Seller's seat**. The Buyer shall notify the Seller of the defect immediately after its discovery, but not later than 15 days after the discovery of the defect. The place of performance of the warranty claim shall be the Seller's seat.
- 7.2 A Vevő a jelen ÁSZF elfogadásával kifejezetten elfogadja, hogy:
- 7.2 By accepting this GTC, the Buyer expressly accepts that

7.2.1	a Vevő a panaszkezelés folyamatának elején egyértelműen igazolja (pl. számla bemutatása), hogy a Gépet az Eladónál vásárolta.	7.2.1	at the beginning of the complaint handling process, the Buyer must clearly prove (e.g. by presenting an invoice) that the Machine was purchased from the Seller;
7.2.2	a Vevő a problémás Gépet saját költségén juttatja el az Eladó székhelyére. A panasz pozitív elbírálása esetén is a csere- vagy javított termék szállítási díját a Vevő viseli. Ha a Gép csak a Gyártó telephelyén javítható, akkor ennek a szállítási költsége is a Vevőt terheli;	7.2.2	the Buyer shall return the defective Machine to the Seller's seat at its own expense. Even in the event of a positive decision on the complaint, the Buyer shall bear the cost of delivery of the replacement or repaired product. If the Machine can only be repaired at the Manufacturer's premises, the cost of transport shall also be borne by the Buyer.
7.3	Kellékszavatossági igény akkor érvényesíthető, ha a Gépet hibás, azaz teljesítéskor nem felel meg a minőségre vonatkozó jogszabályoknak vagy a Szerződésben foglaltaknak.	7.3	Warranty claims may be asserted if the Machine is defective , i.e. if it does not comply with the quality prescribed by legislation or the Agreement at the time of performance.
7.4	Nem érvényesíthető a kellékszavatosság különösen	7.4	No warranty claim can be asserted
7.4.1	ha az Eladó a Vevőt a vásárlás előtt tájékoztatta a hibáról;	7.4.1	if the Seller informed the Buyer of the defect before the purchase;
7.4.2	ha kellékszavatosság érvényesíthetőségi ideje lejárt;	7.4.2	if the warranty period has expired;
7.4.3	ha a Vevő termékfelelősségi igényt érvényesít a Gép gyártójával szemben;	7.4.3	if the Buyer asserts a product liability claim against the Manufacturer of the Machine;
7.4.4	ha a hiba a gyorsan kopó alkatrészekre, valamint a természetesen kopó alkatrészekre vonatkozik (szíjak, csapágys, kefék, kerekek, görgők, tengelyek, mikrokapcsolók), amelyekre a kellékszavatosság nem terjed ki;	7.4.4	if the defect relates to parts which wear out quickly and to parts which wear out naturally (belts, bearings, brushes, wheels, rollers, shafts, micro-couplings) which thus are not covered by the warranty;
7.4.5	ha a hiba abból ered, hogy a Vevő nem tartotta be a Gépek karbantartására irányadó szabályokat;	7.4.5	if the defect results from the Buyer's failure to comply with the rules governing the maintenance of the Machine;
7.4.6	ha a hiba a Gép nem megfelelő módosításából, szétszereléséből, átalakításából, javításából vagy nem rendeltetésszerű használatából ered.	7.4.6	if the defect results from improper modification, disassembly, alteration, repair or misuse of the Machine.
7.5	A Vevő köteles a Gép átvétele során elvégezni a Gép ellenőrzését a látható hibák kiderítése céljából. A Vevő kötelessége szállításkor az átvett Gépek számát a Szállítási okmányon igazolni. Az	7.5	The Buyer shall carry out an inspection of the Machine at handover of the Machine in order to detect any visible defects. The Buyer is obliged to confirm the number of the Machinery received on

átvételnél látható hibák (a továbbiakban „**Látható hibák**”) alatt értendő:

7.5.1 a Gépek mennyiségi hibája, amely alatt a Szállítási okmányon szereplő, és a valóságban átvett csomagmennyiség vagy termékmennyiség közötti különbség értendő, beleértve a nem megfelelő Gépek kézbesítését, vagy

7.5.2 a Gépek minőségi hibája, melyet a Vevő észlelt, vagy megfelelő gondosság mellett az átvétel során észlelhetett volna a Gépek átvételét követően.

7.6 A Látható hibákat a Vevő köteles legkésőbb a Gépek átvételét követő **10 munkanapon belül** jelezni. A Látható hibák bizonyítása a Vevő kötelezettsége. A Gépeknek a Megrendelésben meghatározott mennyisége és szállított és átvett mennyisége közötti eltérés nem tekintendő hibának, ha a Felek a részteljesítést nem zárták ki.

7.7 Rejtett hibák alatt értendők az egyéb, nem látható hibák, tehát azok a hibák, melyek a Gépek átvétele idején vitathatatlanul léteztek, azonban a Vevő ezeket a tőle elvárható legnagyobb körültekintés és gondosság mellett sem észlelhette („**Rejtett hibák**”). A Rejtett hibák bizonyítása minden esetben a Vevő kötelezettsége.

7.8 Az Eladó az általa jogosnak ítélt reklamációt a lehető legközelebbi időpontban rendezi, legkésőbb a reklamáció kézbesítésétől számított 30 napon belül. Az új teljesítés is elismert reklamációnak számít az Eladó részéről. **Az Eladó kijelenti, a Vevő pedig kifejezetten elfogadja, hogy a Vevő által határidőn túl érkezett reklamációját az Eladó nem köteles vizsgálni és ezzel kapcsolatban a Vevő nem érvényesíthet semmilyen követelést sem az Eladóval szemben.**

7.9 Jogos kellékszavatossági igény esetén a hibás termék **kijavítását** vagy **cseréjét** kérheti a Vevő. Ha a választott megoldás teljesítése lehetetlen

the Delivery document at the time of delivery. Visible defects at the time of handover (hereinafter referred to as "**Visible Defects**") shall mean

7.5.1 a quantitative defect in the Machinery, which means the difference between the quantity of the package or the quantity of the Machine indicated on the Delivery document and the quantity of the Machine actually received, including delivery of incorrect Machine; or

7.5.2 a defect in the quality of the Machine which the Buyer has discovered or could have discovered with due care at the time of the handover of the Machinery after taking delivery of the Machinery.

7.6 The Buyer shall report any visible defects within **10 business days** of handover of the Machinery at the latest. It shall be the Buyer's responsibility to prove the Visible Defects. Any discrepancy between the quantity of the Machinery specified in the purchase order and the quantity delivered and accepted shall not be considered a defect if the Parties have not excluded partial performance.

7.7 Hidden defects shall mean other defects which are not visible, i.e. defects which undoubtedly existed at the time of taking delivery of the Machine but which the Buyer could not have detected with the greatest care and diligence ("**Hidden Defects**"). In all cases, the burden of proof of Hidden Defects shall be on the Buyer.

7.8 The Seller shall settle the complaint which it deems justified at the earliest possible date, but no later than 30 days after the receipt of the complaint. A new performance shall also be deemed to be an acknowledged complaint by the Seller. **The Seller declares, and the Buyer expressly accepts, that the Seller is not obliged to investigate any complaint received by the Buyer after the warranty period and that the Buyer may not assert any claim against the Seller in this respect.**

7.9 In the event of a justified warranty claim, the Buyer may request the **repair** or **replacement** of the defective product. If the chosen solution is

vagy az Eladónak a másik kellékszavatossági igény teljesítésével összehasonlítva aránytalan többletköltséget eredményezne, figyelembe véve a termék hibátlan állapotban képviselt értékét vagy az Eladó sem a kijavítást, sem a kicserélést nem vállalja vagy az Eladó a javításnak vagy cserének 14 napon belül nem tud eleget tenni, akkor a Vevő a **vétélár arányos leszállítását kérheti**, a hibát az **Eladó költségére saját maga kijavíthatja** vagy **mással kijavíttathatja** vagy **elállhat a szerződéstől** és visszakérheti a vételárat.

7.10 **Kijavítás** esetén az Eladó vállalja, hogy az elismert hiba kijavítását a székhelyén 3 munkanapon belül megkezdi és 5 munkanap alatt befejezi, vagy cserealkatrészt biztosít a berendezés működéséhez. A javítások elvégzésére munkanapokon 8:00 – 16:00 között kerül sor díjmentesen, minden egyéb időpontban azok elvégzésére az Eladó csak felár alkalmazása esetében köteles. **Kicserélés esetén** a Felek kötelesek egyeztetni a Gép gyártójával, amely esetben az Eladó vállalja, hogy a kapcsolatfelvételben segítséget nyújt a Vevőnek.

7.11 Az Eladó különösen nem vállal felelősséget a Gépek következő hibáiért:

7.11.1 a Gépek csomagolásának hibái, melyek a Gépek átadása és átvétele során nem lettek megreklamálva és jegyzőkönyvezve,

7.11.2 a Gépek mechanikai sérüléséből eredő hibák, melyek okozója a Vevő vagy harmadik személy.

7.12 A rendelésre, bizonylatra vonatkozó folyamatban lévő reklamáció nem jogosítja fel a Vevőt a Gépek árának meg nem térítésére, kivéve, ha az Eladó és a Vevő nem egyeznek meg másként. A Felek kifejezetten rögzítik, **hogy a Vevő hibás teljesítés esetén csak és kizárólag a jelen Hiba! A hivatkozási forrás nem található.. pontban foglalt kellékszavatossági és a 8. pontban foglalt kártérítési igényeket érvényesítheti az Eladóval szemben.**

impossible to fulfil or would result in disproportionate additional costs for the Seller compared to the fulfilment of the other warranty claim, taking into account the value of the product in its non-defective state, or if the Seller does not repair or replace the product or if the Seller is unable to repair or replace the goods within 14 days, the Buyer **may request a proportionate reduction in the purchase price, have the defect repaired or replaced at the Seller's expense, or withdraw from the contract and claim a refund.**

7.10 In the event of a **repair**, the Seller undertakes to commence the repair of the acknowledged defect at its premises within 3 business days and to complete it within 5 working days, or to provide a replacement part to enable the equipment to operate. Repairs shall be carried out free of charge on working days between 8:00 and 16:00, at all other times the Seller shall be obliged to carry them out only if a surcharge is applied. In the event of a **replacement**, the Parties shall consult the manufacturer of the Machine, in which case the Seller undertakes to assist the Buyer in contacting the latter.

7.11 The Seller shall in particular not be liable for the following defects of the Machine:

7.11.1 defects in the packaging of the Machine which have not been complained about and recorded at the time of the delivery and acceptance of the Machinery

7.11.2 defects resulting from mechanical damage to the Machine caused by the Buyer or a third party.

7.12 A pending complaint regarding an order or receipt shall not entitle the Buyer to a non-payment of the price of the Machine, unless the Seller and the Buyer agree otherwise. **The Parties expressly stipulate that the Buyer may only and exclusively assert the warranty claims under this Clause 7 and the claims for damages under Clause 8 against the Seller in the event of defective performance.**

8. KÁRTÉRÍTÉS

8.1 Az Eladó honlapján (<https://www.emelesspecialista.hu>) található információk jóhiszeműen kerültek feltüntetésre, azonban azok kizárólag tájékoztató célt szolgálnak, az információk pontosságáért, teljességéért az Eladó nem vállal felelősséget.

8.2 A Vevő az Eladó honlapját (<https://www.emelesspecialista.hu>) kizárólag a saját kockázatára használhatja, és elfogadja, hogy az Eladó nem vállal felelősséget a használat során felmerülő vagyoni és nem vagyoni károkért a szándékosan, súlyos gondatlansággal, vagy bűncselekménnyel okozott, továbbá az életet, testi épséget, egészséget megkárosító szerződésszegésért való felelősségen túlmenően. A honlap oldalai olyan kapcsolódási pontokat (linkeket) tartalmazhatnak, amely más weboldalakra vezetnek. Ezen weboldalak gyakorlataért és más tevékenységéért az Eladó nem vállal felelősséget.

8.3 Egyik Fél sem felel a másik Fél irányába (vagy a másik Féllel szemben igényt támasztó bármely személlyel vagy jogalannyal szemben) a Szerződés nem vagy nem megfelelő teljesítéséből eredő károk közül az elmaradt haszonért és / vagy a következménykárokért, függetlenül attól, hogy az adott kár előre látható volt-e. A fentiekben meghatározott felelősségkorlátozások nem vonatkoznak azokra a károkra, amelyek valamelyik Fél súlyos gondatlanságából vagy szándékos kötelezettségszegéséből erednek. A Felek az egymás irányába fennálló kártérítési felelősségüket a Szerződéssel érintett Gép vételára kétszeresének összegében maximalizálják.

9. KÉZBESÍTÉS

9.1 Amennyiben az egyes esetekre a Szerződés nem határozza meg az adott nyilatkozat, értesítés vagy közlés konkrét formáját (a továbbiakban „**Értesítés**”), úgy a Szerződés szerinti összes Értesítést írásban szükséges megtenni, és a másik fél számára postai úton, futárral, faxon, vagy elektronikus úton (e-mailben) kézbesíteni, a jelen pont szerinti kapcsolattartási helyre. Az Eladó esetében a kapcsolattartás helyét a jelen ÁSZF 1.1 pontja határozza meg, míg a Vevő esetében a

8. DAMAGES

8.1 The information contained on the Seller's website (<https://www.emelesspecialista.hu>) is provided in good faith but is for information purposes only and the Seller accepts no responsibility for the accuracy or completeness of the information.

8.2 The Buyer may use the Seller's website (<https://www.emelesspecialista.hu>) solely at its own risk and agrees that the Seller shall not be liable for any material or non-material damage arising from the use of the website, other than for intentional, grossly negligent or criminal breach of contract, or for damage to life or health. The pages of the website may contain links to other websites. The Seller shall not be liable for the practices and other activities of such websites.

8.3 Neither Party shall be liable to the other Party (or to any person or entity claiming against the other Party) for any loss of profit and/or consequential loss arising from the non-performance or improper performance of the Agreement, whether or not such loss was foreseeable. The limitations of liability set out above shall not apply to damage resulting from the gross negligence or wilful misconduct of a Party. The Parties shall limit their liability to each other for damages to an amount equal to twice the purchase price of the Machinery covered by the Agreement.

9. NOTICES

9.1 Where the Agreement does not specify the specific form of any particular statement, notice or communication (a “**Notice**”), all Notices under the Agreement shall be in writing and shall be delivered to the other party by post, courier, fax or electronic means (e-mail) to the contact address set out in this clause. In the case of the Seller, the place of contact is specified in Clause 1.1 of these GTC, whereas in the case of the Buyer, the place

kapcsolattartás helye a Vevő ajánlatkérésén / megrendelésén kerül feltüntetésre.

of contact is indicated on the Buyer's request for quotation/order.

9.2 Az Értesítés kézbesítettnek tekintendő:

9.2 The Notice shall be considered delivered:

9.2.1 postai ajánlott küldemény telephelyére vagy a címzett által megadott kapcsolattartási címre történő megküldése esetén a feladást követő harmadik munkanapon;

9.2.1 on the third business day after dispatch, if sent by registered post to the premises or contact address provided by the recipient;

9.2.2 faxon történő kézbesítés esetén attól a pillanattól, amikor a küldő faxkészülék igazolást nyomtat ki az adott fax elküldéséről a címzett megfelelő faxszámára, amennyiben ez munkanapokon 8:30 – 16:00 óra között történik, ellenkező esetben a következő munkanapon 7:30 órakor;

9.2.2 in the case of delivery by fax, from the moment when the sending fax machine prints a confirmation of the sending of the fax to the appropriate fax number of the recipient, if this is done between 7:30 a.m. and 4:00 p.m. on business days, otherwise at 7:30 a.m. on the next business day;

9.2.3 elektronikus úton történő kézbesítésnél az adott elektronikus levél elküldése pillanatától a címzett adott e-mail címére, amennyiben ez munkanapokon 7:30 – 16:00 óra között történik, ellenkező esetben a következő munkanapon 7:30 órakor, és amennyiben az elektronikus levél elküldéséről a küldő elektronikus igazolást kap.

9.2.3 in the case of delivery by electronic means, from the moment of sending the electronic mail to the addressee's e-mail address, if this is done between 7:30 a.m. and 4:00 p.m. on business days, otherwise at 7:30 a.m. on the next working day, and if the sender receives an electronic confirmation of the sending of the electronic mail.

10. BIZALMAS INFORMÁCIÓK

10. CONFIDENTIAL INFORMATION

10.1 A szerződéskötési tárgyalások során, valamint a Szerződés teljesítése során a Felek szándékosan vagy véletlenül kölcsönösen információkat szolgáltathatnak egymásnak, melyek az információt nyújtó Fél üzleti titkának minősülnek, vagy az információt nyújtó Fél ezeket bizalmasnak minősíti (a továbbiakban „**Bizalmas információk**”).

10.1 During agreement negotiations, as well as during the fulfilment of the Agreement, the Parties may intentionally or accidentally mutually provide each other with information which shall be considered as business secret of the Party providing the information, or which the Party providing the information qualifies as confidential (hereinafter referred to as “**Confidential Information**”).

10.2 Bizalmas információnak tekintendő:

10.2 Information to be considered as confidential information:

10.2.1 az Eladó, és a Vevő között megkötött szerződések, kivéve a jelen ÁSZF; továbbá

10.2.1 agreements concluded by and between the Seller and the Buyer, except for these GTC; furthermore

10.2.2 minden információ, amely üzleti titok részét képezi, vagy képezhetné, mindenekelőtt a kereskedelmi- vagy

10.2.2 all information that is or could be part of a business secret, above all commercial or marketing plans, offers, including price

marketingtervek, ajánlatok, beleértve az árajánlatokat, mindennemű szerződési javaslatok, harmadik féllel kötött megállapodások vagy egyéb egyezmények, információk gazdasági eredményekről, kereskedelmi partnerekkel való kapcsolatokról, amennyiben ezek átadásuk idején írásos formában láthatóan „bizalmas” jelölést kaptak, amennyiben az átadásuk szóban történt, és így is bizalmasnak lettek jelölve, úgy szükséges, hogy az átadó Fél ezeket írásos formában újból láthatóan bizalmasnak jelölje, legkésőbb a szóban történő hozzáférhetővé tételtől számított tíz (10) napon belül.

offers, contract proposals of any kind, agreements concluded with third parties or other agreements, information on economic results, relationships with commercial partners, if these at the time of their handover were visibly marked as "confidential" in written form, if they were handed over verbally and were still marked as confidential, it is necessary for the transferring Party to mark them as confidential again in written form, no later than ten (10) days within they were made available orally.

10.3 A fogadó szerződő Fél a Bizalmas információk tekintetében titoktartásra kötelezett, ezeket kizárólag arra a célra használhatja, amelyre az átadó szerződő Fél rendelkezésre bocsátotta őket, és erre kötelezi minden munkavállalóját vagy a Bizalmas információkhoz hozzáférő egyéb személyeket.

10.3 The receiving contracting Party is obliged to maintain confidentiality regarding the Confidential Information, may only use them for the purpose for which the transferring contracting Party made them available, and obliges all its employees or other persons with access to the Confidential Information to do so.

10.4 Amennyiben a Bizalmas információk írásos formában vagy számítógépes szövegfájlok formájában lesznek rendelkezésre bocsátva, úgy az átadó szerződő Fél köteles figyelmeztetni az átvevő szerződő Felet az ilyen anyag bizalmas jellegére, ennek megjelölésével legalább a címloldalon.

10.4 If the Confidential Information is made available in written form or in the form of computer text files, the transferring contracting Party is obliged to warn the receiving contracting Party of the confidential nature of such material, indicating this at least on the title page.

10.5 A jelen cikkely szerinti titoktartási kötelezettség nem vonatkozik az esetleges törvényi kötelezettségekre, az információ átadására, az erre jogosult állami vagy közigazgatási szervek és egyéb jogosult alanyok kérésére.

10.5 The confidentiality obligation according to this article does not apply to possible legal obligations, the transfer of information, the requests of state or public administrative bodies and other entitled subjects.

10.6 A jelen cikkely szerinti titoktartási kötelezettség a Szerződés megszűnését követően is érvényben marad, az adott Bizalmas információ – az információt átadó Fél vagy harmadik fél által történő – nyilvánosságra hozataláig.

10.6 The confidentiality obligation according to this article remains in effect even after the termination of the Agreement, until the public disclosure of the given Confidential Information by the Party providing the information or a third party.

11. A SZERZŐDÉS IDŐTARTAMA ÉS MEGSZŰNÉSE

11. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

11.1 Amennyiben a Felek a Szerződésben nem állapodtak meg másként, a Szerződés azonnali hatályú rendkívüli felmondással a másik Félnek kézbesített írásos értesítés alapján, a rendkívüli

11.1 If the Parties have not agreed otherwise in the Agreement, the Agreement may be terminated by extraordinary notice with immediate effect by way of a written notice delivered to the other Party,

felmondás okainak megnevezésével szüntethető meg, a rendkívüli felmondásról szóló értesítés másik Félnek való kézbesítés időpontjától. A rendkívüli felmondás okai a következők:

11.1.1 a másik Fél ellen jogerősen felszámolási, csőd- vagy a társaság megszüntetésére irányuló bármilyen egyéb (törvényességi felügyeleti, kényszertörlési) eljárás indul, ill. csőd- vagy végelszámolási eljárást kezdeményez maga ellen,

11.1.2 a Vevő jogosult továbbá rendkívüli felmondással élni az Eladó részéről történt súlyos szerződésszegés okán, mely alatt értendő az Eladó Szerződés szerinti kötelezettségeinek ismételt nem teljesítése, melyet az Eladó az ilyen nem teljesítésre figyelmeztető írásos felszólítástól számított 30 (harminc) napos határidőben sem orvosol.

11.2 Az Eladó jogosult továbbá rendkívüli felmondással élni a Vevő részéről történt súlyos szerződésszegés okán, mely alatt értendő:

11.2.1 14 (tizennégy) napot meghaladó késedelem az Eladó által a Vevőnek a Szerződés értelmében számlázott fizetési kötelezettség teljesítésével kapcsolatban, vagy

11.2.2 ismételt késedelem az Eladó által a Vevőnek a Szerződés értelmében számlázott követelés kifizetésével kapcsolatban, vagy

11.2.3 a Szerződésben meghatározott kötelezettség egyéb súlyos megszegése a Vevő részéről.

11.3 Rendkívüli felmondással megszűnik a Felek Szerződésből következő összes kötelezettsége, kivéve:

11.3.1 azon kötelezettségeket, melyek jellegüket tekintve a Szerződés megszűnését követően is érvényben maradnak, így elsősorban a kártérítésről és a szerződést biztosító mellékkötelezettségekről szóló

stating the reasons for the extraordinary notice, from the date of delivery such notice to the other Party. The reasons for extraordinary termination are as follows:

11.1.1 liquidation, bankruptcy, or any other (legal supervision, compulsory liquidation) procedure aimed at ending the company is initiated against the other Party, or such Party initiates bankruptcy or voluntary liquidation proceedings against itself,

11.1.2 the Buyer is also entitled to terminate the Agreement by way of extraordinary notice due to a material breach of contract on the part of the Seller, which means repeated non-fulfilment of the Seller's obligations under the Agreement, which is not remedied by the Seller within 30 (thirty) days within the receipt of the written notice on such breach.

11.2 The Seller is also entitled to terminate the Agreement by way of extraordinary notice due to a material breach of the Agreement by Buyer, which means:

11.2.1 delay exceeding 14 (fourteen) days in connection with the fulfilment of the payment obligation invoiced by the Seller to the Buyer pursuant to the Agreement, or

11.2.2 repeated delay in the payment of a claim invoiced by the Seller to the Buyer under the Agreement, or

11.2.3 other material breach of an obligation specified in the Agreement by the Buyer.

11.3 Upon extraordinary termination, all obligations of the Parties arising from the Agreement shall be terminated, except for:

11.3.1 the obligations which, in terms of their nature, remain in effect even after the termination of the Agreement, so primarily the rights and obligations contained in the

rendelkeésekben szereplő jogok és kötelezettségek, és

11.3.2 a Vevő kötelezettségei az elkészült Gépek, vagy annak egy része árának kifizetése kapcsán.

11.4 A rendkívüli felmondással:

11.4.1 nem létezőnek tekintendők a megküldött megrendelések (vagy azok részei) a Gépek szállítására, melyek nem kerültek kiszállításra; azon Gépek vonatkozásában, melyek kiszállításra kerültek, de még nem lettek kifizetve, a Szerződés érvényben marad, és a Vevő köteles ilyen termékek egyeztetett árát kifizetni az Eladónak, amennyiben az Eladó nem értesíti a Vevőt arról, hogy az ilyen Gépek árának megtérítése helyett kéri azok visszaszolgáltatását;

11.4.2 nem létezőnek tekintendők a megküldött megrendelések (vagy azok részei) a Gépek leszállítására, melyek nem kerültek kivitelezésre; az Eladónak jogában áll kiszámlázni a Gépek valós beszerzésének költségeit, a Vevő pedig köteles kifizetni az ilyen Gépek egyeztetett árát és költségeit.

11.5 A Szerződés megszűnésével kapcsolatos minden Értesítést postai úton szükséges megküldeni, ajánlott levél formájában a másik Fél megadott kapcsolattartási címére, a küldemény kézbesítettnek tekintendő a postai úton való kézbesítés időpontjától. Kézbesítettnek tekintendő az olyan Értesítés is, melynek átvételét a címzett elutasította, melyet nem vettek át a megőrzési időn belül, vagy melyet kézbesítetlenül küldték vissza, a kézbesítés napjának pedig az a nap tekintendő, amelyen a feladó erről a tényről értesült.

11.6 A Szerződés megszűnése esetén a Felek kötelesek egymással elszámolni.

12. VEGYES RENDELKEZÉSEK

12.1 Mindkét szerződő Fél köteles haladéktalanul értesíteni a másik Felet minden, a Szerződésben nem szereplő tényről, mely befolyásolhatja a

provisions on compensation and ancillary obligations securing the agreement, and

11.3.2 the obligations of the Buyer in connection with the payment of the purchase price of the completed Machines or a part thereof.

11.4 By way of extraordinary termination:

11.4.1 the orders sent (or their parts) for the delivery of Machines, which have not been delivered are considered non-existent; in relation to the Machines that have been delivered but not yet paid for, the Agreement remains in effect and the Buyer is obliged to pay the agreed purchase price of such products to the Seller, if the Seller does not notify the Buyer that it requests their return instead of reimbursement of the purchase price of such Machines;

11.4.2 the orders sent (or parts thereof) for the delivery of Machines, which have not been carried out, shall be considered non-existent; the Seller has the right to invoice the costs of the actual purchase of the Machines, and the Buyer is obliged to pay the agreed price and costs of such Machines.

11.5 All Notifications related to the termination of the Agreement must be sent by mail, in the form of registered mail, to the contact address provided by the other Party, the shipment shall be considered delivered from the date of delivery by mail. Notices that the addressee refused to accept, that were not received within the retention period, or that were returned undelivered shall also be considered delivered, and the date of delivery shall be the day on which the sender was informed of this fact.

11.6 In the event of termination of the Agreement, the Parties are obliged to settle their claims with each other.

12. MISCELLANEOUS PROVISIONS

12.1 Both contracting Parties are obliged to immediately notify the other Party of all facts not included in the Agreement, which may affect the

	Szerződésből következő kötelezettségek teljesítését.		fulfilment of the obligations arising from the Agreement.
12.2	A Vevő nem jogosult átruházni és engedményezni a Szerződésből következő jogait és kötelezettségeit sem részben, sem egészben az Eladó előzetes írásos jóváhagyása nélkül. Az Eladó kötelezettséget vállal arra, hogy alaptalanul nem utasítja el ilyen jóváhagyás megadását.	12.2	The Buyer is not entitled to transfer or assign its rights and obligations arising from the Agreement either in whole or in part without the prior written approval of the Seller. The Seller undertakes not to unreasonably refuse to grant such approval.
12.3	A jelen ÁSZF támogató jelleggel irányadó abban az esetben is, amikor az Eladó külön feltételekben egyezik meg a Vevővel egyedi Gépekre. Az írásos megállapodásokban lévő különbségek esetén elsődlegesen a külön megállapodások rendelkezései érvényesek.	12.3	The present GTC shall also apply in a supporting manner if the Seller agrees on separate conditions with the Buyer for individually specified Machines. In case of differences in written agreements, the provisions of the separate agreements shall prevail.
12.4	Minden szerződésmódosítást és kiegészítést, melyben a Felek írásban állapodtak meg, írásos formában kell megtenni, és ellátni a Vevő és az Eladó képviseletére jogosult személyek aláírásával.	12.4	All contract amendments and additions agreed upon in writing by the Parties must be made in writing and signed by persons authorized to represent the Buyer and the Seller.
12.5	Amennyiben a Szerződés bármely rendelkezése érvényét veszti, a jogszabályokkal ellentétessé, vagy behajthatatlanná válik, ez semmiképp nem érinti, sem nem befolyásolja a többi rendelkezés hatályát vagy behajthatóságát.	12.5	If any provisions of the Agreement become invalid, contrary to the law, or unenforceable, this does not in any way affect the effect or enforceability of the other provisions.
12.6	A Szerződésben nem szabályozott kérdésekben és az ÁSZF-re a magyar jog az irányadó. A szerződő Felek rögzítik, hogy a Szerződéssel és az ÁSZF-fel kapcsolatban felmerülő vitás kérdéseket tárgyalások útján kívánják rendezni, és csak annak sikertelensége esetén fordulnak bírósághoz, mely esetre értékhatártól függően a Székesfehérvári Törvényszék vagy a Budai Központi Kerületi Bíróság illetékességét kötik ki.	12.6	All questions not regulated in the Agreement or the GTC shall be governed by Hungarian law. The contracting parties state that they intend to settle any disputes arising in connection with the Agreement or the GTC through negotiations and will only resolve their dispute in court in the event of failure, in which case the dispute shall be resolved by Székesfehérvár Regional Court or the Buda Central Regional Court, depending on the value limit.
12.7	A jelen ÁSZF magyar és angol nyelven készült. Amennyiben a magyar és angol nyelvű változat között eltérés lenne, a magyar nyelvű változat az irányadó.	12.7	The present GTC has been executed in Hungarian and English. If there is any discrepancy between the Hungarian and English versions, the Hungarian version shall prevail.

Budapest, 2024. január 15. / 15. January 2024

MAG Malomipari Gépgyártó Korlátolt Felelősségű Társaság